



СОДЕРЖАНИЕ CONTENTS

От редактора From the editor	xv
П. И. Мейендорф ~ «Богослужение в Русской Православной Церкви»	xvii
Paul Meyendorff ~ “Russian Liturgical Worship”.	xxix
В. П. Морозан ~ «Духовно-музыкальное творчество П. И. Чайковского»	xli
Vladimir Morosan ~ “The Sacred Choral Works of Peter Tchaikovsky”.	lxxxiii

~ ~ ~

I

«Литургия Св. Иоанна Златоуста», сочинение 41 (1878) Liturgy of St. John Chrysostom, opus 41

Текст Божественной Литургии Св. Иоанна Златоуста (транскрипция и перевод) The Text of the Divine Liturgy of St. John Chrysostom (transliteration and translation).	3
1. После возгласения «Благословенно Царство...» [Póslě vozglashéñiya “Blagoslovenno Tsárstvo...”] After the exclamation “Blessed is the Kingdom...”	17
2. После Первого антифона [Poslě pĕrvovo antífona] After the First Antiphon	21
3. После Малого входа [Póslě málovo fhóda] After the Little Entrance	27
4. После Чтения Апостола [Póslě Chĕñiya Apóstola] After the Epistle Reading	32
5. После Чтения Евангелия [Póslě Chĕñiya Yevángeliya] After the Gospel Reading	33
6. Херувимская песнь [Hĕruvímская pĕsñ] The Cherubic Hymn	36
7. После Херувимской песни [Póslě Hĕruvímской pĕsñi] After the Cherubic Hymn	45

8.	СИМВОЛ ВЕРЫ [Šímvol věří]	
	The Creed	47
9.	После Символа веры [Pósle Šímvola věří]	
	After the Creed.	57
10.	После возгласения «Твоя от Твоих...» [Pósle vozglashéniya “Tvojá ot Tvoih...”]	
	After the exclamation “Thine own of Thine own...”	61
11.	После слов «Изрядно о пресвятей...» [Pósle slov “Izřádnó o přesvĕtĕy...”]	
	After the words “Especially for our most holy...”	65
12.	После возгласения «И даждь нам единими усты...» [Pósle vozglashéniya “I dazhdĕ nam yedĕĭneĭi...”]	
	After the exclamation “And grant that with one mouth...”	71
13.	Молитва Господня [Mořítva Ghospódnĕa]	
	The Lord’s Prayer	72
14.	Причастный стих [Přichásthnyĭ sřih]	
	The Communion Hymn	76
15.	После возгласения «Со страхом Божиим...» [Pósle vozglashéniya “So stráhom Bózhĭim...”]	
	After the exclamation “In the fear of God...”	84

II

«Всенощное бдение», сочинение 52 (1881)

All-Night Vigil, opus 52

	Предисловие композитора	
	Composer’s Preface	99
	Текст Всенощного бдения (транскрипция и перевод)	
	The Text of the All-Night Vigil (transliteration and translation)	101
1.	Предначинательный псалом (Греческого распева) [Přednachináthnyĭ psalóm]	
	The Introductory Psalm (Russian “Greek” Chant)	113
2.	«Господи, помилуй» и другие краткие молитвословия	
	[“Ghóspodi, pomĭluy” i drugíye krátkiye mořitvoslóviya]	
	“Lord, have mercy” and Other Brief Responses	124
3.	Кафизма (Знаменного распева) [Kařízma]	
	The Kathisma (Znamenny Chant)	144
4.	Господи, воззвах (8-ми гласов Киевского распева) [Ghóspodi, vozzváh]	
	Lord, I Call (8 Tones of Kievan Chant).	153
5.	Свете тихий (Киевского распева) [Sřéĕe řihiy]	
	Gladsome Light (Kievan Chant)	186
6.	Богородице Дево (Греческого распева) [Bogoróditse Dĕvo]	
	Rejoice, O Virgin (Russian “Greek” Chant)	192

7.	«Бог Господь» на 8 гласов с тропарями (Греческого распева) [“Bog Ghospod̄” na 8 glasóv s tropařǎĩmi] “The Lord Is God” in 8 Tones with Troparia (Russian “Greek” Chant)	194
8.	Полиелей (Греческого распева) [Poľiyelěy] The Polyeleion (Russian “Greek” Chant)	222
9.	Тропарь («На непорочнах») (Малого знаменного распева) [Тропаřǎĩ (“Na ñeporóchnaħ”)] Troparia (“Blessed Art Thou, O Lord”) (Little Znamenny Chant)	232
10.	Степенна (антифон 4-го гласа) (Греческого распева) [Sřeřěнна (anřífón 4-vo glása)] Gradual Antiphon in Tone 4 (Russian “Greek” Chant)	246
11.	Песнопения по Евангелии [Pěснопěĩiya po Yeváňgelĩii] Hymns after the Gospel Reading	251
12.	Катавасия рядовая «Отверзу уста моя» (Знаменного распева) [Katavásiya řǎdováya “Otvěrzũ ustá moyǎ”] Common Katavasia “I Shall Open My Lips” (Znamenny Chant)	265
13.	Песнь Богоматери с припевом (Греческого распева) [Pěsň Bogomáteři s přǎpěvom] The Canticle of the Mother of God with refrain (Russian “Greek” Chant)	281
14.	Свят Господь Бог наш (Знаменного распева, гл. 7-й) [Svřĩat Ghospod̄ Bog nash] Holy Is the Lord Our God (Znamenny Chant, Tone 7)	288
15.	Богородичен «Преблагословенна еси» (Знаменного распева) [Bogorodĩchen “Přeblagoslověнна yešř”] Theotokion “Thou Art Most Blessed” (Znamenny Chant)	289
16.	Великое славословие (Знаменного распева) [Věľíkoye slavoslóviye] The Great Doxology (Znamenny Chant)	293
17.	Взбранной воеводе (Малого знаменного распева) [Vzbránnoy vovoyevóde] To Thee, the Victorious Leader (Little Znamenny Chant)	308

III

«Девять духовно-музыкальных сочинений» (1884-1885)

Nine Sacred Choruses

1.	Херувимская песнь № 1 [Херувĩmskaya řesň No. 1] Cherubic Hymn No. 1	315
2.	Херувимская песнь № 2 [Херувĩmskaya řesň No. 2] Cherubic Hymn No. 2	324
3.	Херувимская песнь № 3 [Херувĩmskaya řesň No. 3] Cherubic Hymn No. 3	336
4.	Тебе поем [Těbě poyém] We Hymn Thee	348
5.	Достойно есть [Dostóyno yesť] It Is Truly Fitting	353

6. Отче наш [Otche nash] Our Father	358
7. Блажени, яже избрал [Blazhéñi, yázhe izbrál] Blessed Art They, Whom Thou Hast Chosen	366
8. Да исправится [Da isprávit'siá] Let My Prayer Arise	382
9. Ныне силы небесныя [Níñe síli ñebésniya] Now the Powers of Heaven	391
„Ангел вопияше“ [Angel voṗiyáshe] (1887) “The Angel Cried Out”	391

ПРИЛОЖЕНИЯ APPENDICES

I. Комментарии Critical Notes	403
II. Гимн в честь Святых Кирилла и Мефодия (1885) Hymn in Honor of Saints Cyril and Methodius	412
III. Легенда (1889) A Legend	420
IV. Отче наш (вариант) Our Father (a variant).	426
V. Возгласы священнослужителей на Литургии Св. Иоанна Златоуста Ekphnetic Chants (Exclamations) for the Liturgy of St. John Chrysostom	429
VI. Унисонные роспевы, положенные в основу «Всенощного бдения» Unison Chants Used in the <i>All-Night Vigil</i>	432
VII. Обиходный роспев, положенный в основу „Тебе поем“ Unison Chant Used in “Tebé poým” [We Hymn Thee]	474
VIII. Система транскрипции RUSSICA™ The RUSSICA™ Transliteration System	476